

Refuge and Bodhicitta

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

SANG-GYAY CHÖ-DANG TSHOG-KYI CHOG-NAM LA/  
To the Buddha, Dharma, and Sangha

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི།

CHANG-CHUB BAR-DU DAG-NI KYAP-SU CHI/  
I go for refuge till Enlightened.

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས།

DAG-GI JYIN-SOK GYI-PAY SO-NAM KYI/  
May I, through virtues, such as giving,

འགྲོལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། ཅེས་ལན་གསུམ་དང་།

DRO-LA PEN-CHIR SANG-GYAY DRUB-PAR SHOG//  
Attain Buddhahood for others' sake.  
*Repeat three times.*

**The Four Immeasurables**

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་

རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

MA NAM-KHA DANG NYAM-PAY SEM-CHEN TAM-CHAY  
May all mother sentient beings, boundless as the sky,  
DE-WA DANG DE-WAY GYU-DANG DEN-PAR GYUR  
CHIG/

have happiness and the causes of happiness.

སྤྱག་བསྲུལ་དང་སྤྱག་བསྲུལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU-DANG DRAL  
WAR GYUR CHIG/

May they be liberated from suffering and the causes of suffering.

སྤྱག་བསྲུལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

DUG-NGAL MEY-PAY DE-WA DANG MI-DRAL WAR  
GYUR CHIG/

May they never be separated from the happiness which is free  
from sorrow.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་

ཅིག། ཅེས་ལན་གསུམ་དང་།

NYE-RING CHAK-DANG NYI-DANG DRAL-WAY TANG-  
NYOM LA NE-PAR GYUR CHIG//

May they abide in the state of equanimity, free from the  
closeness and distance of attachment and aversion.

*Repeat three times.*

**Seven-Limbed Prayer**

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAG-TSHAL WA-DANG CHÖ-CHING SHAG-PA-DANG/

By homage, offerings, confessing,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JE-SU YI-RANG KUL-SHING SOL-WA YI/

Rejoicing, requesting, beseeching,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE-WA CHUNG-ZAY DAG-GI CHI-SAG-PA/

Even the small merit I have gathered,

ཐམས་ཅད་རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེའོ།

THAM-CHE ZOG-PAY CHANG-CHUB CHIR-NGO-O//

I dedicate all of this

To attain complete Enlightenment.

༄༅། །སངས་རྒྱལ་སྐྱེད་བྱེད་བསྐྱོད་བསྐྱེད་བདུད་རྩི་མིགས་པ་

བཞུགས་སོ།།

**The Drop of Ambrosia  
The Meditation of Buddha, Guru of Medicine  
(Tib. Sang-gye Men-la)**

**Praise to Jigten Sumgön**

༄༅། །བྲང་མེ་ཀལ་པེ་ངོན་ལ་པའི་སྔོན་ནས་བྱང་རྒྱལ་ཀྱང་། །

DRANG-ME KAL-PE NGÖN-NE JYANG-CHUB KYANG/  
Enlightened for countless eons, yet

མཁྱེན་དང་བརྩེ་བས་སྐྱུ་ལ་པ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །

KHYEN-DANG TSE-WE TRUL-PA THA-YE KYI/  
Because of your kindness and wisdom  
Your limitless manifestations

འགྲོ་བའི་དུག་ལྡེའི་ནད་རྣམས་སེལ་མཛད་པ། །

DRO-WE DUG-NGE NE-NAM SEL-DZE PA /  
Completely cure the illnesses from  
The five poisons of living beings.

རྒྱལ་མཚོག་འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཞབས་ལ་འདུད། །

GYAL-CHOG JIG-TEN SUM-GÖN ZHAB-LA DÜ //  
I pay homage to the feet of the  
Excellent Victor Jigten Sumgon.

སྐབས་སེམས་ནི།

**Going for Refuge and Cultivation of Bodhicitta**

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་མཚོག་དགེ་འདུན་ལ། །

SANG-GYE CHÖ-DANG TSHOG-CHOG GE-DUN LA/  
To the Buddha, Dharma and Supreme  
Assembly, the Sangha, with respect,

སློབ་གསུམ་གྲུས་པས་ཏྲ་བ་ཏུ་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

GO-SUM GUÍ-PAY TAG-TU KYAB-SU CHI/  
I constantly go for refuge with  
My three doors (of body, speech, and mind.)

སྐྱུ་བསྐྱེད་མནར་བའི་མ་གྱུར་འགྲོ་བ་རྣམས། །

DUG-NGEL NAR-WAY MA-GYUR DRO-WA NAM/  
To bring all beings, our past mothers,  
From the great anguish of suffering.

ལྷ་མོད་གོ་འཕང་འགོད་ཕྱིར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ། ལན་གསུམ་བརྗོད།

LA-ME GO-PHANG GÖ-CHYIR SEM-KYE DO//  
To attain the unsurpassed level,  
I will cultivate Bodhicitta.

*Repeat three times.*

Visualization

རང་མདུན་སང་ཁྲི་པ་ལྷ་ཉི་ཟླའི་སྤོང་། །

RANG-DUN SENG-TRI PE-MA NYI-DAY TENG/  
Before me is a lion throne on  
Which rests a lotus, sun and moon seat,

སངས་རྒྱལ་སྤྲུང་བའི་རྒྱལ་ཡི་མཚོག་། །

SANG-GYE MEN-LA BE-DUR YA-YI CHOK/  
On which sits the Buddha, Guru of,  
Medicine, the supreme Vaidurya.

ཕུག་གཡས་སྤྲུང་ཤིང་གཡོན་པ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

CHYAG-YE MEN-SHING YON-PA LHUNG-DZE DZIN/  
His right hand holds the medicine tree  
His left holds an offering bowl.

མཚན་དཔེ་འོད་འཕྲོ་སྤྲུལ་སྤྲུའི་ཆ་ལྷུགས་ཅན། །

TSHEN-PE WÖ-TRO THRUL-KU CHA-LU CHEN/  
Attired as Nirmanakaya,  
With all the major and minor marks.  
His body radiates rays of lights.

སྤྲུལ་ཡི་དམ་བའི་གཤེགས་བདུན་ལ་སོགས། །

LA-MA YI-DAM DE-SHEG DUN-LA SOG/  
He is surrounded by the Lamas,  
Yidams and the seven Sugatas

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཉི་ཟེར་དུལ་ལྟར་འབྲིགས། །

SANG-GYE JYANG-SEM NYI-ZER DUL-TAR TRIG/  
With the Buddhas and Bodhisattvas  
Like a cloud of dust in the sunlight.

གནས་གསུམ་ལས་ནི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་ཀྱན་ཕྱོས། །

NE-SUM LE-NI WÖ-ZER CHOK-KUN TRÖ/  
From their three places lights radiate  
Shining forth into all directions

ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྤྲུང་བྲངས་ཉེན་ལ་སྦྲིམ། །

YE-SHE SEM-PA CHAN-DRANG TEN-LA TIM/  
Inviting all the wisdom beings  
Who merge with the visualized forms.

ཀྱན་ཀྱང་འགྲོ་བའི་ནད་རྣམས་འཛོམས་པའི་ཕྱིར། །

KUN-KYANG DRO-WAY NE-NAM JOM-PAY CHIR/  
They have the wisdom, compassion, and  
མཁྲིན་བརྗེ་རྣམས་མཐུ་སྤོན་ལས་བདག་ཉིད་ཅན།

KHYEN-TSE NÜ-THU TRIN-LEY DAG-NYI CHEN//  
Ability, power, and actions  
To cure illnesses of all beings.

མཚན་པ་ནི།

**Offerings to the Medicine Buddha**

ཨོ་སར་ཉ་སྤྲོད་ཉ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ཨུ་རྟོ། ལྷ་ཏྲི། ལྷ་ཏྲི། ལྷ་ཏྲི། ཨ་ལོ་གེ།

གྲམ་མེ། རྗེ་ལྷ་ཏྲི། འཕྲུ་པ་ཉ་རྩོ་སྤྲོ་སྤྲོ། ཅེས་དང་།

OM SARWA TATHAGATA SAPARI WARA **ARGHAM**  
PRATITSA SWAHA//

OM SARWA TATHAGATA SAPARI WARA **PADYAM**  
PRATITSA SWAHA//

OM SARWA TATHAGATA SAPARI WARA **PUSHPE**  
PRATITSA SWAHA//

OM SARWA TATHAGATA SAPARI WARA **DHUPE**  
PRATITSA SWAHA//

OM SARWA TATHAGATA SAPARI WARA **ALOKE**  
PRATITSA SWAHA//

OM SARWA TATHAGATA SAPARI WARA **GHANDE**  
PRATITSA SWAHA//

OM SARWA TATHAGATA SAPARI WARA **NEWIDYE**  
PRATITSA SWAHA//

OM SARWA TATHAGATA SAPARI WARA **SHAPTA**  
PRATITSA SWAHA//

བསྐྱོད་པ་ནི།

**Praise**

སྤྲོད་པའི་རྒྱལ་ལ་སྤྲོད་པའི་བཅོམ་ལྷན་འདས། །

THUG-JE KUN-LA NYOM-PAY CHOM-DEN-DE/

O Exalted One, who possesses  
Great compassion equally to all,

མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྤྲོད་བསྐྱེད་སེལ། །

TSHEN-TSAM THÖ-PE NGEN-DRO DUG-NGEL SEL/

Merely hearing your exalted name  
Dispels sufferings of lower realms,

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱལ་སྤྲོད་གྱི་གྲ། །

DUG-SUM NE-SEL SANG-GYE MEN-GYI LA/

And illnesses of the three poisons.  
O Buddha, Guru of Medicine,

བེ་རྒྱལ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྐྱོད། །

BE-DUR YA-I WÖ-LA CHAG TSHEL TÖ/

Light of Vaidurya, homage and praise.

ཐོག་ས་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིག་བཤགས་དག་ཡི་རང་། །

THOK-ME NE-SAG DIK-SHAK GE-YI RANG/

I confess all negative actions  
Collected from beginningless time,  
And I rejoice in every virtue.

ཐེག་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་མཛད་ཅིང་། །

THEG-SUM CHÖ-KYI KHOR-LO KOR-DZE CHING/  
I beseech you to turn the wheel of  
The Dharma of the three vehicles.

སྲུང་ན་མི་འདའ་སྲིད་མཐར་བཞུགས་པར་གསོལ། །

NYA-NGEN MI-DA SI-THAR SHUG-PAR SOL/  
Do to not pass into Nirvana,  
Stay until the end of Samsara.

སླ་མ་སྐྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

LA-MA MEN-PAY GYAL-PO CHOM-DEN DE/  
Oh King, the Guru of Medicine  
Blessed One, who is full of glory

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དཔལ་མངའ་བ། །

DON NYI LHUN-GYI DRUB-PAY PEL-NGA WA/  
Of the spontaneous attainment  
Of benefiting self and others.

དུག་གསུམ་ནད་ཀྱིས་གཟེར་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

DUK-SUM NE-KYI ZIR-WAY DRO-WA NAM/  
May living beings, afflicted with  
The illnesses of the three poisons,

ནད་མིད་དགའ་བདེའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

NE-ME GA-DE PEL-LA CHE-PAR SHOG//  
Enjoy the glorious state of health,  
Happy and blissful, free from illness.

བསྐྱེས་དམིགས་ནི།

**Visualization during Mantra Recitation**

སྤྲུགས་བསྐྱེས་པའི་རྒྱུན་གྱིས་བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱུད་

NGAG DE-PE KYEN GYI DE-WAR SHEG-PA GYE  
The supportive condition of the recitation of the mantra,

འཁོར་དང་བཅས་པའི་སྤྲུགས་དམ་གྱི་རྒྱུད་བསྐྱེས།

KHOR DANG CHE-PE TUG-DAM GYI GÜ-KÜL  
Invokes the continuity of the heart pledge of Eight Sugatas and their retinue.

སྐྱའི་ཆ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མིད་པ་བྱུང་།

KUI-CHA-LE Ö-ZER PAG-TU ME-PA JYUNG  
Limitless light shines from their bodies

དམིགས་ཡུལ་གྱི་གཙོར་བྱས་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོག་

MIG YÜL GYI TSOR JYE DAG SHEN SEM CHEN THAM  
CHE LA PHOG

Touching all beings, myself and others,  
And especially those for whom the practice is being done.

ཐོག་མ་མིད་པ་ནས་བསགས་པའི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་

TOG-MA ME-PA-NE SAG-PE LE DANG NYÖN-MONG-PE  
It purifies all diseases of bad karma and afflictions collected from beginningless time,

ནད་གདོན་སྡིག་སྒྲིབ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་ཅད་སྦྱངས།

NE-DÖN DIG-DRIB DAM-TSIG NYAM-CHAG THAM-CHE  
JYANG

Illness from spirits, sins, obscurations, and broken tantric samaya  
vows,

བདེ་གཤེགས་སྐྱེས་དང་བཅས་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་

DE-SHEG-SE DANG-CHE-PE TING-NGE-DZIN-GYI/  
Instantly gain realizations of the various gateways of the  
meditation

སྒོ་སྤྱོད་ཚོགས་སྐྱད་ཅིག་ལ་ཉོགས་པར་གྱུར།

GO NA-TSHOG KE-CHIG-LA TOG-PAR GYUR//  
Of the Sugatas and their spiritual heirs.

**Mantra**

འུ་ལྷ་ལི་གཟུངས་རིང་ནི། *Long Mantra:*

ཏཱ་ཡ། ལྷ་མེ་ལྷ་མེ། ཨི་མི་ནི་མི་ནི། མ་ཏི་མ་ཏི།

TAD-YA-THA/ GHU-ME GHU-ME/ I MI-NI MI-HI/ MA-TI  
MA-TI/

སཱ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ། ས་སྐྱ་རྒྱ། རྣེ་ཏི།

SAP-TA TA-THA-GA-TA/ SA-MA-DHYA/ DHISH THA-TE/

ཨ་ཏི་མ་ཏི་སྐྱ་ལ། སྐྱ་པོ་ཤོ་རྣམ་ནི།

A TE MA-TE PA-LE/ PA-PAM SH-ODHA-NI/

སར་པ་པོ་རྒྱ་ཤ་ལ། མ་མ་བུ་རྒྱ། བུ་རྣོ་རྣོ་མི།

SAR-WA PA-PAM NA-SHA-YA/ MA-MA BU-DDHA/ BU-  
DDHOT TA-ME/

ལྷ་མེ་ཀུ་མེ། བུ་རྣོ་རྣོ་མ། པ་རི་ཤོ་རྣོ་ནི།

U-ME KU-ME/ BUDDHA KSHE-TRA/ PA-RI SHO-DHA-NI/

རྣོ་མེ་ནི་རྣོ་མི། མི་རུ་མི་རུ། མི་རུ་ཤི་ཁ་རི།

DHA-ME-NI DHA-ME/ ME-RU ME-RU/ ME-RU SHI-KHA-  
RE/

སར་ལྷུ་ཀ་ལ། མི་རྩུ་ན་སྐྱ་རི་ཏི།

SAR-WA AH-KA-LA/ MRI-TYU NA-WA RE-NI/

བུད་ནི་སུ་བུད་ནི་བུད་རྒྱ་རྒྱུ་ཉི་མ་རྟ་རྒྱ་མི།

BUD-DHE SU BUD-DHE BUDDHA DHISH THI-TE NA-RA  
KSHAN-TU-ME/

སར་དེ་ལྷ། ས་མི། ཨ་ས་མི། ས་མ་རྣུ་རྒྱ་མི།

SAR-WA DE-WA/ SA-ME A-SA-ME/ SA-MA-NVA-HA-RAN  
TU-ME/

སར་བུ་བོ་ཉི་སྲ། ཤ་མི་ཤ་མི། ས་ཤ་མ་རྒྱ་མི།

SAR-WA BUDDHA BODHI-SAT-WA/ SHA-ME SHA-ME/  
PRA-SHA-MAN TU-ME/

སར་ཨི་ཏུ་པ། ད་བ་བྱ་རྒྱ་ཡ།

SAR-WA I-TYU-PA/ DRA-WA BHYA DHA-YA/

ཕུ་ར་ཉི་ཕུ་ར་ཉི། ཕུ་ར་ཡ་མི། སར་ཨ་ཤ་ཤ་ཡ།

PU-RA-NI PU-RA-NI/ PU-RA YA-ME/ SAR-WA AH-SHA-YA/

བེ་རུ་རྒྱ་པ་ཉི་རྒྱ་མི། སར་པ་པོ་ཀླ་ཡོ་ཀླ་རི་སྐྱ་རྒྱ།

BE-DUR-YA PRA-TI BHA-SE/ SAR-WA PA-PAM KSHYA-  
YAM KA-RI SWA-HA//

བསྐྱེན། *Short Mantra:*

ཏད་ཐཱ། ཨོྫེ་པ་ཏེ་ཐེ་པ་ཏེ་མ་རྒྱེ་པ་ཏེ་ཐེ་པ་ཏེ་རྩ་ཇ་ས་སྐྱེན་ཏེ་སྐྱེན་ཏེ།

**TADYATHA/ OM BHE-KHA-ZE BHE-KHA-ZE MA-HA  
BHE-KHA-ZE BHE-KHA-ZE/ RA-DZA SAM-UD-GA-TE  
SWA-HA**

ཞེས་ཅི་ལྟས་བརྒྱ། *Repeat as much as you are able.*

མཐར།

**Conclusion**

འཁོར་ཚོགས་འོད་ལྷ་གཙོ་བོའི་སྐྱེ་ལ་ཐིམ། །

KHOR-TSHOG WÖ-SHU TSO-WOÍI KU-LA THIM/

The deities of the retinue

Melt into light and they merge into

སྐྱེན་གྱི་སྐྱེ་བ་སྐྱེན་གྱི་གནས་གསུམ་ལས། །

MEN-LAY KU-SUNG THUG-KYI NE SUM LE/

The body of Medicine Guru.

From his body, speech and mind shine forth

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གའི་ཡེ་ཤེས་འཕྲོས། །

WÖ-ZER KAR-MAR THING-GAY YE-SHE TRÖ/

Light rays of wisdom, white, red and blue

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པས་སྐྱིབ་གསུམ་དག །

RANG-GI NE-SUM THIM-PE DRIB-SUM DAG/

And dissolve into my three places

Removing the three obscurations.

གཙོ་བོའོད་ལྷ་རང་གི་སྐྱི་བོར་ཐིམ། །

TSO-WO WÖ-SHU RANG-GI CHI-WOR THIM/

Medicine Buddha melts into light

And then into the top of my head.

དབྱེར་མིད་རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བརྩེའི་རང་གཟུགས་ཆེ། །

YER-ME GYAL-KUN KHYEN-TSE RANG-ZUG CHE/

This great form, wisdom and compassion,

Inseparable from all Buddhas.

སྦྲོང་གཟུགས་ལྷུག་རྒྱ་ཆེན་པོར་ངལ་གསོའོ།

TONG-ZUG CHAG-GYA CHEN-POR NGEL-SO O//

I relax in the Mahamudra,

The union of form and emptiness.

དེ་ལྟར་སེམས་ཉིད་ངལ་གསོ་བྱ། །

*Thus rest in the mind-as-such.*

**Dedication and Prayers of Auspiciousness**

མཚོད་བསྟོད་བརྒྱས་སྐོས་བགྲིས་པའི་དགོ་བ་འདིས། །

CHÖ-TÖ DAY-GOM GYI-PAY GE-WA DI/

By this virtue of making offerings,  
Praising, chanting, and meditating

ཚོ་འདིར་ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྷན། །

TSHE-DIR TSHE-RING NE-ME DE-KYI DEN/

In this life, may all living beings,  
Have happiness, health, and a long life.

འཚི་ཚེ་བེདུ་སྤྱང་ཞིང་ལ་སོགས། །

CHI-TSE BE-DUR YA-NANG SHING-LA SOG/

At the time of death, see the faces  
Of the Buddhas in all the Pure Lands,

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཐོང་ཤོག། །

NAM-DAG SHING-DU SANG-GYE SHAL-THONG SHOG//

Such as the Pure Land of Vaidurya.

མ་འོངས་པ་ན་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་རྣམས། །

MA-WONG PA-NA DAG-SOG DRO-WA NAM/

In the future may I and others

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་པདྨའི་སྤྱིང་པོ་ལས། །

SANG-GYE SHING-DU PE-MAY NYING-PO LE/

Be born in the heart of lotuses  
In the Pure Lands of all the Buddhas,

འབྲུངས་ཏེ་རྒྱ་ཆེན་ཚོགས་གཉིས་རབ་ཚུགས་ནས། །

THRUNG-TE GYA-CHEN TSHOG-NYI RAB-DZOG-NE/

Completing the two vast collections,

སྒྲ་མིད་བྱང་རྒྱབ་གོ་འཕང་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

LA-ME JYANG-CHUB GO PHANG THOB-GYUR CHIG//

And then accomplish the position  
Of the unsurpassed Enlightenment.

ཅེས་བསྐོས་སྐོར་གཞན་ཡང་བྱའོ།

*Say other aspiration prayers.*

*English Translation: This very condensed Medicine Buddha practice was compiled and translated by Venerable Khenchen Konchog Gyaltsen on May 5, 1986. By the power of this work may all sentient beings who have been our kind mothers become liberated from the sickness of the three poisons. It was retranslated into verse form by Ngakpa Konchok Wangdu (Michael G. Essex) in May, 1997 and revised February 2011.*

### Auspicious and Dedication Prayers

དོར་ཇེ་འཆང་ཆེན་ཏི་སྒྲི་རྣམ་རྒྱལ་།

DOR-JE CHANG-CHEN TIL-LI NA-RO DANG/  
Dorje Chang Chen, Tilli, Naro and

མར་པ་མི་ལ་ཚེས་རྗེ་སྐྱམ་པོ་པ།

MAR-PA MI-LA CHÖ-JE GAM-PO-PA/  
Marpa, Milarepa, Dharma Lord Gampopa

ཕག་མོ་བྲུ་པ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ།

PHAG-MO DRU-PA GYAL-WA DRI-KUNG-PA/  
Phagmo Drupa and Lord Drikungpa

བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲིས་ཤོག།

KA-GYU LA-MA NAM-KYI TA-SHI SHOG//  
May we have the good fortune  
Of all the Kagyu lamas.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

SO-NAM DI-YI THAM-CHE ZIG-PA NYI/  
By this virtue may I overcome  
The enemy, all defilements

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྲུ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཏེ།

THOB-NE NYE-PAY DRA-NAM PHAM-CHE TE//

May I attain the state of omniscience

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་བ་གྲོང་འབྲུག་པ་ཡི།

KYE-GA NA-CHI BA-LONG TRUG-PA YI/  
May I liberate all beings from the ocean of existence

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

SI-PAY TSHO-LEY DRO-WA DROL-WAR SHOG//  
With the tempestuous waves of birth, age, sickness, and death.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

CHANG-CHUB SEM-CHOG RIN-PO CHE/  
May precious Bodhicitta

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག།

MA-KYE PA-NAM KYE-GYUR CHIG/  
Arise where it has not been.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་།

KYE-PA NYAM-PA ME-PAR YANG/  
Where it has, never decrease,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

GONG-NE GONG-DU PHEL-WAR SHOG//  
But grow, higher and higher.

སྐྱ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

LA-MA KU-KHAM SANG-WAR SOL-WA DEB/  
I pray the Lama has perfect health.

མཚོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

CHOG-TU KU-TSHE RING-WAR SOL-WA DEB/  
I pray the Lama has a long life.

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱལ་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

TRIN-LEY DAR-SHING GYE-PAR SOL-WA DEB/  
I pray all activities flourish.

སྐྱ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

LA-MA-DANG DRAL-WA ME-PAR JYIN-GYI LOB//  
Bless me to not part from the Lama.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱིན་པ་དང་།

JAM-PAL PA-WÖ JI-TAR KHYEN-PA DANG/  
As Hero Manjushri became wise

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

KUN-TU SANG-PO DE-YANG DE-SHIN TE/  
And likewise did Samantabhadra

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང་།

DE-DAG KUN-GYI JE-SU DAG-LOB CHING/

So I will follow their example

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

GE-WA DI-DAG THAM-CHE RAB-TU NGO//  
And share this merit with all beings.

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

SANG-GYE KU-SUM NYE-PAY JYIN-LAB DANG/  
By the great blessing of the Buddha  
Who attained the three Buddha bodies;

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

CHÖ-NYI MI-GYUR DEN-PAY JYIN-LAB DANG/  
By the great blessing of the truth of  
The unchangeable Dharma-as-such;

དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།

GE-DUN MI-CHE DÜ-PAY JYIN-LAB KYI/  
By the great blessing of the union  
Of the indivisible Sangha;

ཇི་ལྟར་བསྐྱོས་བཞིན་སྐྱོན་ལམ་གྲུབ་པར་ཤོག།

JI-TAR NGÖ-SHIN MON-LAM DRUB-PAR SHOG//  
So by the sharing of this merit  
May this aspiration be fulfilled.

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

DAK-DANG KHOR-DAY THAM-CHAY KYI/  
By the virtues collected in the

དུས་སྐུམ་དུ་བསགས་པ་དང་།

DU-SUM DU-SAG PA-DANG/  
Three times by myself and all beings  
In all samsara and nirvana,

ཡོད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས།

YÖ-PAY GE-WAY TSA-WA DI/  
And by the innate root of virtue,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

DAG-DANG SEM-CHEN THAM-CHAY  
May I and all sentient beings

སྐྱུར་དུ་སྒྲན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ལུབ་

NYUR-DU LA-NA ME-PA  
YANG-DAG-PAR DZOG-PAY JYANG-CHUB  
Quickly attain unsurpassed, perfect,

རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

RIN-PO-CHE THOB-PAR GYUR-CHIG//  
Complete and precious Enlightenment.

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁུན་ཚོས་ཀྱི་ཇི།

SHE-JA KUN-ZIG KUN-KHYEN CHÖ-KYI JE/  
May teachings of the Lord of Dharma  
Who is omniscient, the Master of

རྟེན་འབྲེལ་གནས་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ།

TEN-DREL NE-LA WANG-THOB DRI-GUNG-PA/  
Interdependence, Great Drikungpa,

རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བསྐྱེད་པ་སྲིད་མཐའི་བར།

RIN-CHEN PAL-GYI TEN-PA SI-TAY BAR/  
Ratna Shri, continue and increase  
Until the end of the samsara

བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

SHE-DRUB THÖ-SAM GOM-PEY ZIN-GYUR CHIG//  
Through hearing, studying, practicing,  
Contemplation and meditation.

*Sarva Mangalam.*